Ma'hchirine

Michna 4 - Chapitre 1

הַנּוֹעֵר אֲגֻדָּה שֶׁל יָרָק וְיָרְדוּ מִצַּד הָעֶלְיוֹן לַתַּחְתּוֹן, בֵּית שַׁמַּאי אוֹמְרִים, בְּכִי יִתַּן. בֵּית הִלֵּל אוֹמְרִים, אֵינָם בְּכִי יִתַּן. אָמְרוּ בֵּית הִלֵּל לְבֵית שַׁמַּאי, וַהֲלֹא הַנּוֹעֵר אֶת הַקֻּלַּח, חוֹשְׁשִׁין אָנוּ שֶׁמָּא יָצְאוּ מִן הֶעָלֶה לֶעָלֶה. אָמְרוּ לָהֶן בֵּית שַׁמַּאי, שֶׁהַקֻּלַּח אֶחָד, וַאֲגֻדָּה קְלָחִים הַרְבֵּה. אָמְרוּ לָהֶם בֵּית הִלֵּל, הֲרֵי הַמַּעֲלֶה שַׂק מָלֵא פֵּרוֹת וּנְתָנוֹ עַל גַּב הַנָּהָר, חוֹשְׁשִׁין אָנוּ שֶׁמָּא יָרְדוּ מִצַּד הָעֶלְיוֹן לַתַּחְתּוֹן. אֲבָל אִם הֶעֱלָה שְׁנַיִם וּנְתָנָן זֶה עַל גַּב זֶה, הַתַּחְתּוֹן בְּכִי יִתַּן. וְרַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר, הַתַּחְתּוֹן טָהוֹר.

Si quelqu'un secoue une botte de légumes et que [les liquides] descendent de la partie supérieure vers la partie inférieure (d'un légume à l'autre), BethChamaï disent : ils sont soumis au principe de « kiyoutane ».
Mais Beth Hillel disent : ils ne sont pas soumis au principe de « kiyoutane ».
Beth Hillel dirent à BethChamaï : « Si quelqu'un secoue une tige, craignons-nous que [les liquides] ne passent d'une feuille à une autre ? »
BethChamaï leur répondirent : « Parce qu'une tige est une seule unité, tandis qu'une botte comporte de nombreuses tiges. »
Beth Hillel leur dirent : « Voici un cas comparable : si quelqu'un transporte un sac rempli de fruits et le pose au bord de la rivière (pour les faire sécher), craignons-nous que [les liquides] ne descendent de la partie supérieure vers la partie inférieure ?
Mais s'il en transporte deux et les place l'un sur l'autre, le sac inférieur est soumis au principe de « kiyoutane ». »
Rabbi Yossé dit : « Le sac inférieur reste pur. »



1 Histoire pour Chabbath, Tome 1 (Binyamin Benhamou)

Les plus passionnantes histoires racontées par Binyamin Benhamou, enfin en livre !

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions